

The Wedding at Cana

JCV Integrated Text: John 2:1-12

The third day, a wedding took place in Cana of Galilee and Jesus' mother was there. So both Jesus and His disciples were invited to the wedding.

Now having run out of wine, Jesus' mother laid it out to Him, "They have no wine!" Jesus responded to her, "Woman, what has that *got to do* with you and me? My hour has not yet come." His mother explained to the servants, "Whatever He might say to you, do it."

Now there were six stone water jars standing there as required by the Jewish way of purification, each with space for two or three metretres [75 to 113 litres]. Jesus told them, "Fill the water jars with water." They filled them up to the brim. Next He said to them, "Now draw some out, and take it to the master of ceremonies." So they took it. So when the master of ceremonies tasted the water (now become wine), not knowing where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the master of ceremonies called the bridegroom, and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when *the guests* have drunk freely, *they serve* the inferior. You have kept the good wine until now!"

Jesus performed this first of His signs in Cana of Galilee, and so revealed His glory; and His disciples believed in Him.

After this, He went down to Capernaum, He, His mother, His brothers, and His disciples; they stayed there for not too long a period.

Verse	JCV synthesised translation	WEB - World English Bible	BIB - Berean Interlinear Bible	JCV translation notes
John 2:1	The third day, a wedding took place in Cana of Galilee and Jesus' mother was there.	1The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus' mother was there.	Καὶ (And) τῆ (on the) ἡμέρᾱ (day) τῆ (-) τρίτῃ (third) γάμος (a wedding) ἐγένετο (took place) ἐν (in) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) ἦν (was) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐκεῖ (there).	

John 2:2	So both Jesus and His disciples were invited to the wedding.	2Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.	ἐκλήθη (Was invited) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὸν (the) γάμον (wedding).	
John 2:3	Now having run out of wine, Jesus' mother laid it out to Him, "They have no wine!"	3When the wine ran out, Jesus' mother said to him, "They have no wine."	καὶ (And) ὑστερήσαντος (having been deficient) οἴνου (of wine), λέγει (says) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) πρὸς (to) αὐτόν (Him), "Οἶνον (Wine) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have)."	Greek lego/λέγω #G3004 is commonly translated as simply "Said" but it technically means "to lay forth" as in to explain or instruct... it implies a response at least in action if not words is required.
John 2:4	Jesus responded to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."	4Jesus said to her, "Woman, what has that <i>got to do</i> with you and me? My hour has not yet come."	Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (What) ἐμοὶ (to Me) καὶ (and) σοί (to you), γύναι (woman)? οὐπω (Not yet) ἦκει (is come) ἡ (the) ὥρα (hour) μου (of Me)."	
John 2:5	His mother explained to the servants, "Whatever He might say to you, do it."	5His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."	Λέγει (Says) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) τοῖς (to the) διακόνοις (servants), "Ὅ (Whatever) τι (anyhow) ἂν (-) λέγῃ (He may say) ὑμῖν (to you), ποιήσατε (do)."	
John 2:6	Now there were six stone water jars standing there as required by the Jewish way of purification, each with space for two or three metretes [75 to 113 litres].	6Now there were six water pots of stone set there after the Jews' way of purifying, containing two or three metretes apiece.	Ἦσαν (There were) δὲ (now) ἐκεῖ (there) λίθιναι (of stone), ὑδρίαὶ (water jars) ἕξ (six), κατὰ (according to) τὸν (the) καθαρισμὸν (purification) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), κείμεναι (standing), χωροῦσαι (having space) ἀνὰ (for) μετρητὰς (metretae) δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three).	A metretes was equivalent to 37.4 liters.
John 2:7	Jesus told them, "Fill the water jars with water." They filled them up to the brim.	7Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.	λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Γεμίσατε (Fill) τὰς (the) ὑδρίας (jars) ὕδατος (with water)." Καὶ (And) ἐγένεσαν (they filled) αὐτὰς (them) ἕως (up to) ἄνω (<i>the</i> brim).	

John 2:8	Next He said to them, “Now draw some out, and take it to the master of ceremonies.” So they took it.	8He said to them, “Now draw some out, and take it to the ruler of the feast.” So they took it.	Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἀντλήσατε (Draw out) νῦν (now) καὶ (and) φέρετε (carry) τῷ (to the) ἀρχιτρικλίνῳ (master of the feast).” Οἱ (-) δὲ (And) ἤνεγκαν (they carried <i>it</i>).	
John 2:9	So when the master of ceremonies tasted the water (now become wine), but didn’t know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the master of ceremonies called the bridegroom,	9When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn’t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,	ὡς (When) δὲ (then) ἐγεύσατο (had tasted) ὁ (the) ἀρχιτρικλίνος (master of the feast) τὸ (the) ὕδωρ (water) οἶνον (wine) γεγεννημένον (having become), καὶ (and) οὐκ (not) ᾔδει (he knew) πόθεν (from where) ἐστίν (it is)— οἱ (the) δὲ (however) διάκονοι (servants) ᾔδεισαν (knew) οἱ (-) ἠντληκότες (having drawn) τὸ (the) ὕδωρ (water)— φωνεῖ (calls) τὸν (the) νυμφίον (bridegroom) ὁ (the) ἀρχιτρικλίνος (master of the feast)	
John 2:10	and said to him, “Everyone serves the good wine first, and when <i>the guests</i> have drunk freely, <i>they serve</i> the inferior. You have kept the good wine until now!”	10and said to him, “Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!”	καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Πᾶς (Every) ἄνθρωπος (man) πρῶτον (first) τὸν (the) καλὸν (good) οἶνον (wine) τίθησιν (sets out), καὶ (and) ὅταν (when) μεθυσθῶσιν (they might have drunk freely), τὸν (the) ἐλάσσων (inferior); σὺ (you) τετήρηκας (have kept) τὸν (the) καλὸν (good) οἶνον (wine) ἕως (until) ἄρτι (now).”	
John 2:11	Jesus performed this first of His signs in Cana of Galilee, and so revealed His glory; and His disciples believed in Him.	11This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.	Ταύτην (This) ἐποίησεν (did), ἀρχὴν (<i>the</i> beginning) τῶν (of the) σημείων (signs), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) ἐφάνερωσεν (He revealed) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).	

John 2:12	After this, He went down to Capernaum, He, His mother, His brothers, and His disciples; they stayed there for not too long a period.	12After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and they stayed there a few days.	Μετὰ (After) τοῦτο (this) κατέβη (He went down) εἰς (to) Καφαρναοῦμ (Capernaum), αὐτὸς (He) καὶ (and) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) [αὐτοῦ] (of Him) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐκεῖ (there) ἔμειναν (they stayed) οὐ (not) πολλὰς (many) ἡμέρας (days).	
------------------	--	---	--	--

Notes:**1. Colour coding for the verse by verse translation**

- **Matthew – purple**
- **Mark – blue**
- **Luke – green**
- **John – gold**

2. Colour coding for the synthesised integrated text

- Appears in only one Gospel – use the colour assigned to that Gospel writer
- Appears in more than one Gospel – use black

3. Additional words – not in the original Biblical text

Very occasionally I have added an additional word of my own as an aid to the flow of the story. In order to be as transparent as possible these additional words are highlighted either with *italics* or [square brackets].

- *Italicised Words* - These are words which are inferred by the Biblical text - eg 'in *the* beginning'
- [Square Brackets] – This indicates an additional word which is not inferred directly from the Biblical text but helps with the flow and understanding of the English